

**Quoi de neuf dans nos écoles et maisons relais ?**

**Was gibt es Neues in unseren Schulen und Maisons Relais?**



**NEWS  
LETTER**

**Nº 6**  
**12 | 2023**

## **Chers enfants, chers parents / tuteurs et tutrices,**

Voici déjà le dernier numéro de l'année 2023 de notre newsletter consacrée aux écoles et aux structures d'accueil de notre ville. C'est une édition en mouvement que vous tenez entre vos mains ! En effet, à l'image de nos enfants qui grandissent et changent jour après jour, les projets qui leur sont consacrés évoluent et se multiplient. Les écoles fondamentales sont rénovées les unes après les autres, de nouveaux bâtiments voient le jour, de nouveaux outils technologiques sont mis à la disposition du monde éducatif... Parallèlement, les éducateurs sont formés pour assurer la meilleure des qualités dans nos structures d'accueil, et nos enfants sont sensibilisés dans le cadre de projets environnementaux au monde qui les entoure.

Bonne lecture et d'ores et déjà nos meilleurs vœux pour l'année 2024 !

**Dan Biancalana**, bourgmestre

**Josiane Di Bartolomeo-Ries**, échevine à Enseignement et aux structures d'accueil

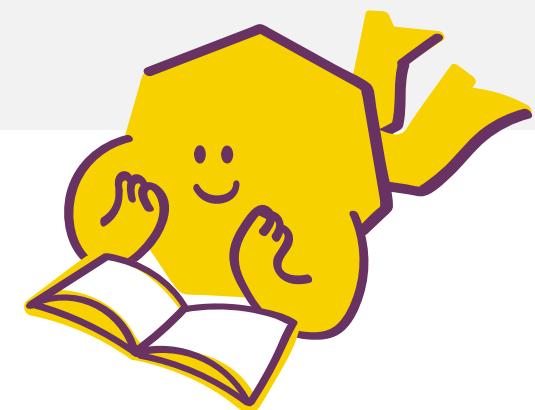
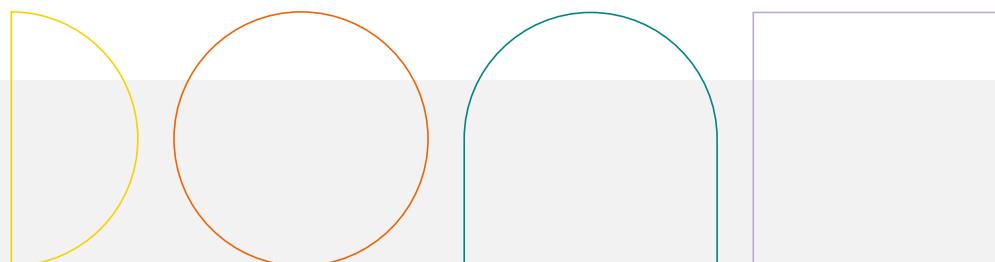
## **Liebe Kinder, liebe Eltern und Erziehungsberechtigte,**

dies ist bereits die letzte Ausgabe unseres Newsletters über die Schulen und Betreuungseinrichtungen in unserer Stadt für das Jahr 2023. In dieser Ausgabe, die Sie gerade in Ihren Händen halten, dreht sich alles um die Zukunft! So wie unsere Kinder wachsen und sich Tag für Tag verändern, entwickeln sich auch die Projekte, die ihnen gewidmet sind, weiter und vervielfältigen sich. Die Grundschulen werden schrittweise renoviert, es entstehen neue Gebäude, dem Bildungswesen werden neue technische Hilfsmittel zur Verfügung gestellt usw. Gleichzeitig werden Erzieherinnen und Erzieher ausgebildet, um die beste Qualität in unseren Betreuungseinrichtungen zu gewährleisten, und unsere Kinder werden im Rahmen von Umweltprojekten für die Umwelt, die sie umgibt, sensibilisiert.

Viel Spaß beim Lesen und schon jetzt unsere besten Wünsche für das Jahr 2024!

**Dan Biancalana**, Bürgermeister

**Josiane Di Bartolomeo-Ries**, Schöffin für Bildung und Betreuungseinrichtungen



# La durabilité fait école - campagne de sensibilisation à l'environnement dans les écoles fondamentales

## Nachhaltigkeit macht Schule - Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule



**FR** Dans le cadre de la campagne « La durabilité fait école », les élèves des écoles Deich et Strutzbierg du cycle 3.2 ont été sensibilisés ces dernières semaines aux thèmes de l'environnement. Le projet a été mené par l'« Energieagence Lëtzebuerg ». À l'issue du projet, les enfants ont reçu leur certificat personnalisé de « chercheur en développement durable ».

**DE** Im Rahmen der Kampagne „Nachhaltigkeit macht Schule“ wurden in den vergangenen Wochen die Schülerinnen und Schüler des Cycle 3.2 der Schulen Deich und Strutzbierg für Umweltthemen sensibilisiert. Das Projekt wurde von der „Energieagence Lëtzebuerg“ geleitet. Abschließend erhielten die Kinder ihr persönliches Zertifikat als „Forscher für Nachhaltigkeit“.

# Les enfants à l'honneur Die Kinder stehen im Mittelpunkt



**FR** Pour continuer d'offrir aux plus jeunes les meilleures conditions d'éducation possibles, la Ville de Dudelange a lancé de nombreux projets de construction et de rénovation à travers la ville.

Ainsi, le nouveau hall sportif du campus scolaire du Strutzbierg avance comme prévu, les travaux ont désormais cours à l'intérieur du bâtiment. Il comprendra, entre autres, un hall sportif de plus de 500 m<sup>2</sup> et un bassin de natation de 10 × 25 m. Les travaux devraient être achevés en 2024.

Côté rénovation, l'école Brill fait l'objet de travaux de grande envergure, afin de la mettre aux normes technologiques et de sécurité de dernière génération. Un module a été édifié

dans la cour d'école pour accueillir dans le plus grand des confort les élèves dont la salle de classe est en cours de rénovation.

Un autre projet ambitieux a été lancé pour construire un nouveau bâtiment qui abritera l'école et la maison relais Baltzeng, devenus trop exigus. Les premières étapes sont en cours, incluant des soirées de discussions et d'échanges avec les habitants du quartier.

Du côté des tout petits, l'aire de jeux de la crèche Minettsdepp dans le quartier Brill a reçu une série de nouveaux agrès : 2 cuisines en bois pour les jeux de rôle, un jeu d'eau, une table d'éveil en forme de fleur et un nouveau bac à sable.

**DE** Um den Allerjüngsten auch künftig die bestmöglichen Bildungsbedingungen zu bieten, hat die Stadt Düdelingen zahlreiche Bau- und Renovierungsprojekte in der ganzen Stadt in Angriff genommen.

So schreitet die neue Sporthalle auf dem Schulcampus Strutzbierg planmäßig voran, wobei die Arbeiten nun auch im Inneren des Gebäudes stattfinden. Es wird unter anderem eine über 500 m<sup>2</sup> große Sporthalle und ein 10 × 25 m großes Schwimmbecken umfassen. Die Arbeiten sollen 2024 abgeschlossen sein.

Die Brill-Schule wird derzeit umfassend renoviert, um sie an die modernsten technologischen und Sicherheitsstandards anzupassen. Auf dem Schulhof wurde ein Modul errichtet, um die

Schüler, deren Klassenzimmer renoviert werden, unter optimalen Bedingungen unterzubringen.

Außerdem wurde ein weiteres ehrgeiziges Projekt in Angriff genommen, um ein neues Gebäude zu errichten, in dem die Schule und die Maison Relais Baltzeng untergebracht werden sollen, die mittlerweile zu klein geworden sind. Die Vorbereitungen für die ersten Schritte laufen bereits einschließlich Diskussions- und Austauschabenden mit den Bewohnern des Viertels.

Was die Kleinen angeht, so hat der Spielplatz der Kindertagesstätte Minettsdepp im Wohnviertel Brill eine ganze Reihe neuer Spielgeräte erhalten: zwei Holzküchen für Rollenspiele, ein Wasserspiel, ein blütenförmiger Krabbeltisch und ein neuer Sandkasten.

# Garantir le meilleur des encadrements pour nos enfants

# Die beste Betreuung für unsere Kinder gewährleisten



**FR** Le projet d'assurance qualité « *Gutt, besser, SEA Diddeleng* » – Bien, mieux, SEA Dudelange, a pour objectif d'optimiser la qualité des prestations, en particulier à travers la formation du personnel, afin de garantir le meilleur encadrement possible à nos enfants. Le cadre de référence national de l'éducation non-formelle est pris en considération, ainsi que la Charte du vivre ensemble de la ville, tout comme bien sûr les particularités du contexte. Le 7 octobre dernier s'est déroulé dans ce cadre un atelier avec les 200 membres du SEA. L'atelier a eu pour but, d'une part, de déterminer ensemble les valeurs principales du travail d'encadrement des enfants – l'équité, le respect, la durabilité, l'estime de l'autre, le cadre de vie – ainsi que le travail en équipe et sa qualité. D'autre part, les participants ont pu profiter d'échanges et d'activités pratiques. Ce projet est amené à se poursuivre sur plusieurs mois.



**DE** Das Qualitätssicherungsprojekt „*Gutt, besser, SEA Diddeleng*“ – zielt darauf ab, die Qualität der Dienstleistungen zu optimieren, insbesondere durch die Ausbildung des Personals, um die bestmögliche Betreuung unserer Kinder zu gewährleisten. Dabei wird der nationale Referenzrahmen für nicht formale Bildung ebenso berücksichtigt wie die Charta des Zusammenlebens der Stadt und natürlich die Besonderheiten des jeweiligen Kontextes. Am 7. Oktober fand in diesem Rahmen ein Workshop mit

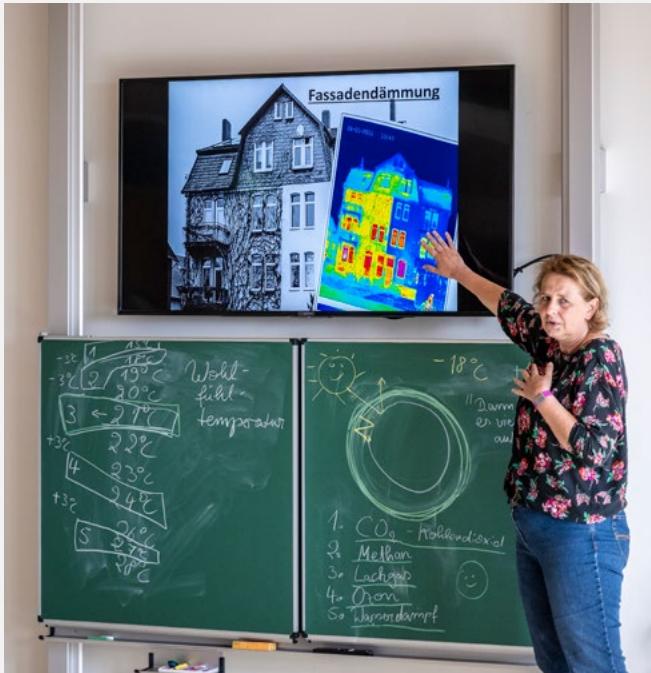
den 200 Mitgliedern des SEA statt. Ziel dieses Workshops war es zum einen, gemeinsam die wichtigsten Werte der Kinderbetreuungsarbeit – Fairness, Respekt, Nachhaltigkeit, Wertschätzung anderer, Lebensumfeld – sowie die Teamarbeit und deren Qualität zu bestimmen. Zum anderen konnten die Teilnehmer von einem Austausch und praktischen Aktivitäten profitieren. Das Projekt soll über mehrere Monate fortgesetzt werden.

# Les écoles se digitalisent

## Die Schulen werden digital.



**FR** 2020 : arrivée du Covid. Nous sommes tous « assignés à résidence ». Les élèves sont chez eux et peu à peu sont lancés les cours en vidéo-conférence. « Ce fut l'effet déclencheur, en réalité. Nous nous sommes rendu compte de l'importance de rester en contact, mais aussi de pouvoir poursuivre le programme scolaire et d'entretenir les relations entre enseignants et élèves », se souvient Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à l'enseignement. La Ville de Dudelange, qui avait d'ores et déjà entamé son processus de rénovation de toutes ses écoles fondamentales, a investi d'autant plus dans les nouvelles technologies pour rendre nos établissements à la pointe des techniques modernes de communication. Elle a fait l'acquisition de plus de 600 tablettes ces dernières années, a équipé les bâtiments scolaires du Wifi, toutes les classes d'un écran de télévision, les classes de cycle 4 de tableaux interactifs (« smart boards »), et a modernisé l'ensemble des réseaux. Ce processus de modernisation se poursuivra ces prochaines années, permettant d'adapter les méthodes d'enseignement à une société digitale tout en apprenant aux élèves à gérer les nouvelles technologies en toute sécurité.



Kommunikationstechniken zu bringen. In den vergangenen Jahren wurden über 600 Tablets angeschafft. Die Schulgebäude mit WLAN, alle Klassen mit Fernsehbildschirmen und die Klassen des vierten Zyklus mit interaktiven Tafeln, sogenannten Smartboards, ausgestattet. Zudem wurden sämtliche Netzwerke modernisiert. Dieser Modernisierungsprozess wird in den nächsten Jahren fortgesetzt und ermöglicht es, die Unterrichtsmethoden an eine digitale Gesellschaft anzupassen und gleichzeitig den Schülern den sicheren Umgang mit den neuen Technologien zu vermitteln.



**DE** 2020: Der Covid hält Einzug. Wir alle stehen unter „Hausarrest“. Die Schüler sind zu Hause und allmählich wird der Unterricht per Videokonferenz eingeführt. „Das war eigentlich der Auslöser. Uns wurde klar, wie wichtig es ist, in Kontakt zu bleiben, aber auch, um das Schulprogramm fortsetzen zu können und die Beziehungen zwischen Lehrern und Schülern zu pflegen“, erinnert sich Josiane Di Bartolomeo-Ries, zuständige Schulschöffin. Die Stadt Düdelingen, die bereits mit der Renovierung aller ihrer Grundschulen begonnen hatte, investierte daraufhin umso mehr in neue Technologien, um unsere Schulen auf den neuesten Stand der modernen

# Journée mondiale de l'Enfance

## Weltkindertag



**FR** Le 20 novembre de chaque année est célébrée la Journée mondiale de l'Enfance. Cette année, les maisons relais Baltzing et Boudersberg et la Crèche Italie ont répondu à l'appel de l'UNICEF pour participer activement à cette journée anniversaire de la Convention internationale des Droits de l'Enfant. Les enfants des maisons relais Baltzing et Boudersberg ont ainsi organisé tout le mois durant des activités sur le thème des droits de l'enfant et dans le quartier Italie la crèche a été illuminée en bleu, couleur symbole des droits universels de l'enfant.



**DE** Am 20. November fand der Weltkindertag statt. Unter anderem die Maisons Relais Baltzingen und Boudersberg und die Kindertagesstätte „Crèche Italie“ waren dem Aufruf der UNICEF gefolgt, sich mit Aktionen am Jahrestag der UN-Kinderrechtskonvention zu beteiligen. Die Kinder der Maison Relais Baltzingen und Boudersberg hatten den ganzen Monat über Aktivitäten zum Thema Kinderrechte organisiert, und im Stadtviertel Italien wurde die Kindertagesstätte blau illuminiert. Die Farbe Blau gilt als Zeichen für die universell gültigen Kinderrechte.

# Fête de l'Hiver de l'école et de la maison relais Boudersberg

## Winterfest der Schule und Maison Relais Boudersberg



**FR** Le 22 novembre dernier, l'école et la maison relais Boudersberg ont organisé une Fête de l'Hiver sur la place Am Duerf. L'argent collecté grâce à la vente de gâteaux et de grillades servira à financer un projet sur le thème du cirque qui aura lieu du 3 au 7 juin 2024.

**DE** Am 22. November organisierten die Kinder der Schule und Maison Relais Boudersberg ein Winterfest auf dem Platz Am Duerf. Das Geld, das sie durch den Verkauf von Kuchen und Gegrilltem gesammelt haben, fließt in ein Zirkusprojekt, das nächstes Jahr vom 3. bis zum 7. Juni stattfindet.